

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 64 (2000)  
**Heft:** 253-254

**Artikel:** Sobre la lengua del epistolari de la València medieval (siglo XV)  
**Autor:** Colón, Germà  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-400012>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

SOBRE LA LENGUA DEL *EPISTOLARI*  
*DE LA VALÈNCIA MEDIEVAL*  
(SIGLO XV)

El historiador Agustín Rubio Vela publicó en 1985 un primer tomo del *Epistolari de la València medieval*, colección de cartas enviadas por los regidores de la ciudad (*jurats*) a distintos destinatarios entre 1311 y 1412 (véase mi reseña aquí, *RLiR*, 50, 1986, 567-570), esto es, desde las primeras epístolas conservadas hasta el año en que se produce un cambio de dinastía en los reinos de la Corona de Aragón. Ahora saca a la luz el segundo tomo<sup>(1)</sup>, que nos proponemos comentar aquí; abarca éste desde 1412 a 1479, es decir, desde ese 1412 hasta el año en que sube al trono Fernando y se plasma la formación de la monarquía hispánica. Son 166 misivas sacadas del «Arxiu Municipal de València» (AMV) y su contenido, que el editor presenta en cuatro grandes apartados, es muy variado: I. «Els àmbits del poder», II. «Els treballs i els dies», III. «En aquesta vall de llàgrimes» i IV. «Pobresa, pecat, marginació». Los textos muestran toda clase de aspectos de la vida y de la mentalidad del pueblo valenciano de la época. El mejor novelista no superaría con su imaginación y sus descripciones el fresco que nos presenta este *Epistolari*. Desde el punto de vista lingüístico estamos ante una aportación muy notable para el conocimiento de la historia de la lengua catalana en su modalidad valenciana.

El libro lleva un estudio introductorio en el que el Sr. Rubio Vela explica la importancia histórica y sociológica de los materiales reunidos, encuadrándolos en una visión amplia de la situación de Valencia en aquella época. El autor maneja una bibliografía impresionante, que lamentamos no se haya recogido en un apartado final.

No voy a entrar en el campo de los historiadores. Por lo que respecta al idioma he de insistir en su gran importancia. Son fundamentales para el mejor conocimiento de la evolución de la prosa catalana medieval.

---

(1) *Epistolari de la València medieval (II)*. Introducció, edició, notes i apèndix a cura d'Agustín Rubio Vela, València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1998, 458 pàgs.

Como el propio Sr. Rubio Vela pone de relieve [16-17], las cartas son contemporáneas de autores como Joanot Martorell, Ausiàs March, Jaume Roig, Isabel de Villena, Roís de Corella y de tantos escritores de lo que se ha considerado la época áurea de las letras. Estas misivas, elegantes, directas unas veces, otras retóricamente ampulosas, muestran que en la Valencia del XV hay un solar estético muy adecuado para que nazca y fructifique el fenómeno que se ha llamado «estil de valenciana prosa». Muchas de ellas podría haberlas redactado el más refinado y alambicado de esos literatos. Admírese, e. gr., la sabia trimembración de adjetivos, sustantivos y verbos en c. 86:

«pregam, exortam e obsecram que ab vostres devotes, humils e gratificants oracions preguets, orets e supliquets a la magestat divina, al nostre benigne salvador e redemptor Jesuchrist, al Sperit Sant donador de gràcies, que no vulla guardar, considerar o attendre nostres peccats o deffalliments, que són molts e grans, mas vulla fer en nosaltres misericòrdia, clemència e pietat, donant-nos la sua general gràcia, e, specialment a present, serenetat de temps, a laor e glòria de la Santa Trinitat» [254].

Cuando se emprenda el necesario estudio léxico de los cultismos catalanes, veremos cuántas voces sabias están aquí documentadas por vez primera, tanto aquellas que han perdurado en la lengua (p. ej. *execrables*, c. 18; *perspicacitat d'ingení*, c. 34; *vestigis*, c. 31; *represàlies*, c. 72), como otras que la lengua no ha retenido (*proditòria facció*, c. 34; *latitat*, c. 85; *il-lecebres*, c. 87; *orelles pàtules a rumors*, c. 97).

No resisto a dar una muestra de algunos cultismos que me han llamado la atención:

<i>audàcia cervicosa</i> (c. 107);	<i>il-lusions sofisticques</i> (c. 100);
<i>blandícies</i> (c. 34);	<i>importunitat</i> (c. 10);
<i>cancel·lar</i> (c. 57);	<i>impugnació</i> (c. 7);
<i>comoditats</i> (c. 11);	<i>íncola</i> (c. 78);
<i>compel·lit</i> (c. 10);	<i>indempnitat</i> (c. 29);
<i>contagiós</i> (c. 21);	<i>imperscrutables</i> (c. 86);
<i>diminució</i> (c. 6);	<i>insolències</i> (c. 46);
<i>dispendi</i> (c. 85);	<i>írrigues, terres ~</i> (c. 79);
<i>execrables</i> (c. 18);	<i>jocunda</i> (c. 34);
<i>exhimir</i> (c. 3);	<i>jocundíssima</i> (c. 106);
<i>extirpar</i> (c. 16);	<i>jocunditat</i> (c. 30);
<i>extirpar</i> (c. 64);	<i>jubilació</i> (c. 34);
<i>extorsions</i> (c. 10);	<i>latitant, anaven ~</i> (c. 64);
<i>fructíferes e amenes, terres ~</i> (c. 3);	<i>latitat</i> (c. 85);
<i>fulminació</i> (c. 17);	<i>nephària rebel·lió</i> (c. 34);
<i>fustigar / fustigació</i> (c. 10);	<i>nòctua 'lechuzas'</i> (c. 86);
<i>il-lecebres</i> (c. 87);	<i>obsecram</i> (c. 86);

<i>oppulents</i> (c. 83);	<i>refocil·lats</i> (c. 86);
<i>insulses</i> , paraules ~ (c. 11);	<i>represàlies</i> (c. 72);
<i>pàtules a rumors</i> , orelles ~ (c. 97);	<i>seqüela</i> (c. 8);
<i>perspicacitat d'ingeni</i> (c. 34);	<i>sevícia</i> (c. 124);
<i>plagi</i> , crim de collera o de ~ (c. 10);	<i>strenuïtat</i> (c. 34);
<i>prehemència</i> (c. 10);	<i>suburbis</i> (c. 46);
<i>proditòria facció</i> (c. 34);	<i>surreptíciament</i> (c. 34);
<i>profluvis</i> de aygües (c. 86);	<i>tediar</i> (c. 138);
<i>prolixitat</i> (c. 34);	<i>tirànichs</i> (c. 8);
<i>punir l'ampulosa temeritat</i> (c. 10);	<i>triümph</i> (c. 85);
<i>receptat</i> (c. 10);	<i>triümphable</i> (c. 34);
<i>recuperació</i> (c. 14);	<i>vestigis</i> (c. 31);
<i>redargució</i> (c. 94);	<i>vexacions</i> (c. 10).

Pensemos que varias de estas palabras las documenta el *DEtCat* de Coromines por primera vez en el diccionario de Lacavalleria, del año 1696...

Dentro de este apartado de los cultismos podríamos incluir el uso del desdoblamiento o «*variatio synonymica*», en donde uno de los miembros es el vocablo vulgar o conocido y el otro el latinismo (por ejemplo: *terres fructíferes e amenes*, c. 3; *contempte e menyspreu*, c. 138; *prostatació e disminució*, c. 141; *cisura o divisió*, c. 18; *sarcina e ponderositat*, c. 19; *investigació o cerca*, c. 164; *alegria e jubilació*, c. 34; *dampnosos e perjudicials*, c. 54; *occultes e amagades*, c. 59; *tuïció e requesta* (c. 85); «que l'aygua dilabís e discorregués per lo dit riu» (c. 85 [cf. lat. DELABOR!]; *precípua e principal*, *flagell e punició*, *smena e correcció*, los tres sintagmas en c. 50). Muchos de estos casos vienen a completar el magnífico repertorio de Curt J. Wittlin; téngase en cuenta que el fenómeno del desdoblamiento se suele dar principalmente en las traducciones, en donde parece que se quiera captar toda la riqueza semántica del modelo<sup>(2)</sup>, pero en nuestro caso no se trata de versiones, sino de cartas originales.

Hay que apuntar que los *jurats* son conscientes de la virtud de la retórica, del «cortés stil», i así censuran la forma grosera de una carta que han recibido de los ediles mallorquines (c. 11):

«E si sabés (sc. el escribano), o si ho hagués considerat, com retòrichs e oradors tots temps declinen lurs dictats e oracions a laor, e no a vituperi, per captar benivolència, haguera elegida laor, e pròpria passió o affecció no l'hagra compellit a l'extrem» [102-104].

Con estos materiales se pueden hacer toda clase de verificaciones de carácter lingüístico. En el campo de la grafía notamos la rivalidad entre

(2) Curt J. Wittlin, *Repertori d'expressions multinominals i de grups de sinònims en traduccions catalanes antigues*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1991.

los dígrafos *tx* i *ch* para representar la sibilante africada sorda [tʃ] (cf. *desempatxar*, c. 62; *desempachar*, c. 13 [sobre esta voz tenemos una curiosa variante gráfica del año 1478 *desempajar*, c. 76, la qual muestra un rasgo hipercorrecto de *apitxat*]; *empatxar*, c. 64; *spatxat*, c. 10 [véase asimismo *empaxant*, c. 103 de 1458]; *naucher*, c. 65; *archius*, c. 34; *escorchar*, c. 125; *pichers*, c. 140). En lo fonético, el pasaje de la final *-ts* a *-u* en la quinta persona de la conjugación (*vullats* vs. *poríeu*, c. 74), pasaje que en la escritura de las cartas vemos que se sitúa alrededor de 1440 (cf. 1439 *fareu*, c. 91), pero aún en 1443 *haurets*, c. 152, al lado de *treballeu*, *siau* y *procu-reu* en la c. 153, que es del año 1445; en ese año 1440 tenemos una carta (c. 47) en donde cohabitan las formas *confiau*, *vullau* y *havets*, *obtendrets*.

Es de gran interés poder observar las variaciones del incremento incoativo en *-sc-* de los verbos. Como es sabido, el catalán oriental conoce hoy una solución [e], así *segueixi*, *aconsegueixin*, mientras que las hablas occidentales, entre ellas el valenciano, dicen [i/k], por ejemplo *seguixca/seguixque*, *aconsegixquen*, cuando la forma antigua (y aun balear) es *seguesca*, *preferesquen*. Varios lingüistas consideran que esa división es constitutiva en la lengua. Nuestros ejemplos muestran bien a las claras que la solución *-esca* es la más antigua y prestigiosa, pero que pronto ya apunta la palatalización en *-exca/ -exquen*, la cual desgajará, a partir de la segunda mitad del siglo XV, la *i* de refuerzo. En cambio, el resultado *\*-isca* o *\*-ixca* es inexistente en nuestro corpus, y por lo tanto esa hipótesis se revela vana<sup>(3)</sup>. El siguiente cuadro da bien cuenta del fenómeno:

<i>meresqués</i>	c. 115	1412	<i>convertesca</i>	c. 34	1423
<i>aconseguescha</i>	c. 23	1414	<i>proveesca-y</i>	c. 79	1423
<i>presumesca</i>	c. 16; c. 21	1414; 1461	<i>presidesca</i>	c. 150	1423
<i>referesquen</i>	c. 32	1416	<i>reduesca</i>	c. 87	1424
<i>ingeresquen</i>	c. 17	1417	<i>convertesca</i>	c. 87	1424
<i>punesca</i>	c. 37	1419	<i>benescam</i>	c. 87	1424
<i>atrevesquen, se ~</i>	c. 131	1419	<i>refresque</i>	c. 87	1424
<i>peribuesquen</i>	c. 131	1419	<i>peresca</i>	c. 20	1437
<i>meresquen</i>	c. 61; c. 153	1419; 1445	<i>preferesquen</i>	c. 27	1437
<i>prochesca</i>	c. 10	1420	<i>proveescha</i>	c. 39	1438
<i>redargüescha</i>	c. 10	1420	<i>serveesca</i>	c. 48	1440
<i>proceesca</i>	c. 24; c. 35	1421; 1440	<i>presumesquen</i>	c. 118	1441
<i>seguesca</i>	c. 24; c. 41	1421; 1454	<i>complesquen</i>	c. 63	1443

(3) El único caso de *-ixca* es el de *vixca* del verbo *viure*; pero no se trata del incremento incoativo. Que la solución *-sc-* se palataliza en otras circunstancias ya se muestra aquí en los participios: *vixcut* (c. 153, año 1445), *mereixcut* (c. 153, 1478) por «viscut» y «merescut». – Para no alargar estas notas, prescindo de

<i>peresca</i>	c. 109	1445	<i>proveexca</i>	c. 52; c. 29	1419; 1471
<i>proveesca</i>	c. 109	1445	<i>residexca</i>	c. 78	1416
<i>procehesca</i>	c. 153	1445	<i>seguexquen</i>	c. 164	1453
<i>proceesca</i>	c. 154	1449	<i>succeexquen</i>	c. 120	1470
<i>presumescha</i>	c. 124	1450	<i>compleixquen</i>	c. 6	1456
<i>complexca</i>	c. 147	1452	<i>parteixca</i>	c. 157	1463
<i>proceesquen</i>	c. 43	1457	<i>serveixquen</i>	c. 157	1463
<i>succeesca</i>	c. 13	1460	<i>mereixca</i>	c. 58	1464
<i>provehesca</i>	c. 75	1461	<i>parteixca</i>	c. 105	1464
			<i>persegueixquen</i>	c. 105	1464
<i>aconseguexca</i>	c. 17	1417	<i>proveheixquen</i>	c. 165	1464
<i>convertexca</i>	c. 29	1471	<i>proveixca</i>	c. 50	1469
<i>convertexquen</i>	c. 159	1414	<i>proveheixca</i>	c. 121	1477
<i>proceexca</i>	c. 131; c. 11	1419; 1421	<i>succeixca</i>	c. 59	1478

Asimismo contemplamos la competencia entre el sufijo *esa* (<-ITIA) y su variante *-ea*; esta última, que también es muy frecuente en el catalán antiguo de otras comarcas no valencianas, es la que casi se ha impuesto en Valencia, y en estas cartas vemos que se manifiesta tal tendencia: *saviea* (cartas 3, 9, 69, 72, 129, 143, 149, 159, 160), *franquea* (c. 16 y 46), *naturalea* (17, 115), *altea* (c. 30 y 36), *noblea* (c. 46, 61, 73 77, 100), *poquea* (c. 48), *flaquea* (c. 87), *pobrea* (102, 110, 133, 155, 158), *malea* (c. 124), y en plural *saviees* (c. 11, 17, 25, 31, 70, 78, 123, 130, 132, 136, 144), *franquees* (c. 16, 35, 46, 117, 164), mientras que con el mantenimiento de la sibilante sonora tenemos: *altesa* (c. 28, 36, 40, 64), *saviesa* (c. 6, 13, 49, 61, 74, 110, 137, 154), *pobresa* (c. 102) *noblesa* (c. 126), *avinentesa* (c. 41, 48), y en plural: *savieses* (c. 39, 91, 95, 123, 140), *alteses* (c. 85), *maleses* (105)<sup>(4)</sup>. En la morfología señalemos la permanencia del posesivo *llur*, pese a que ya se desliza alguna incongruencia (*alguns moros ab ses mullers*, pero *per llurs senyors*, c. 75 del 1461) o la lucha entre el numeral *dos* en el femenino

indicar los casos como *insistexen* (c. 26, 1421) o *parteixen* (c. 95, 1464). Hay aquí muy pocas formas en *-ixen*, excepto las de los verbos *eixir* (*ixen*, c. 120, 1471; *ixquen*, c. 122, 1477) y *teixir* (*tixen*, c. 56, 1457), que son casos aparte, y curiosamente como excepción: *circuncidixen* (c. 128, 1413; lección controlada en el documento original), *se enriquixen* (c. 35, 1440) y *residixen* (c. 43, 1457). Pero esta solución *-ix*, *-ixen* es la que se impondrá en el valenciano moderno. Aquí tenemos ya los primeros amagos.

- (4) Nótese por ejemplo que en la carta 102 coexisten *pobrea* y *pobresa* y en la c. 123 coexisten *savieses* y *saviees*. Véase mi nota «Observacions al Diccionari de la rima», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 34, 1958, pp. 290-305. Véase también Beatrice Schmid, *Les «traduccions valencianes» del Blanquerna (València 1521) i de la Scala Dei (Barcelona 1523). Estudi lingüístic*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988, pp. 46-47.

frente a la forma con moción de género *dues* (he contado 7 casos de *dos* y 13 de *dues*)<sup>(5)</sup>.

Otro rasgo fácilmente observable es la progresiva aparición de los superlativos en -ISSIMUS. Este cuadro dará una idea de la gradual implantación del sufijo latinizante o italianizante:

<i>brevíssimes despeses</i>	(c. 50)	(1469)	<i>humaníssim</i>	(c. 37)	(1462)
<i>castíssim home ~</i>	(c. 82)	(1460)	<i>il-lustríssimo</i>	(c. 37)	(1462)
<i>celebèrima</i>	(c. 106)	(1472)	<i>inlustríssima</i>	(c. 37)	(1462)
<i>crudelíssimes</i>	(c. 37)	(1462)	<i>inlustríssimo</i>	(c. 37)	(1462)
<i>devotíssima</i>	(c. 50)	(1469)	<i>justíssima</i>	(c. 29)	(1471)
<i>devotíssimament</i>	(c. 106)	(1472)	<i>manifestíssimament</i>		
<i>devotíssims</i>	(c. 37)	(1462)	<i>preparats</i>	(c. 165)	(1464)
<i>digníssima</i>	(c. 42)	(1455)	<i>nobilíssima</i>	(c. 37)	(1462)
<i>evidentíssima</i>	(c. 29)	(1471)	<i>perditíssima</i>	(c. 34)	(1423)
<i>excel·lentíssima</i>	(c. 37)	(1462)	<i>reverendíssimo</i>	(c. 50)	(1469)
<i>excel·lentíssima)</i>			<i>sanctíssima memòria</i>	(c. 50)	(1469)
<i>senyora molt ~</i>	(c. 76)	(1478)	<i>sanctíssimo papa</i>	(c. 127)	(1471)
<i>fideíssims</i>	(c. 37)	(1462)	<i>santíssima</i>		
<i>fidelíssimos</i>	(c. 37)	(1462)	<i>e extrema cena</i>	(c. 150)	(1423)
<i>fidelíssims</i>	(c. 37)	(1462)	<i>santíssima obra</i>	(c. 82)	(1460)
<i>gloriosíssima Verge</i>	(c. 50)	(1469)	<i>sereníssim</i>	(c. 37)	(1462)
<i>grandíssim</i>	(c. 58)	(1464)	<i>sereníssimo</i>	(c. 57)	(1462)
<i>grandíssim desavanç</i>	(c. 110)	(1455)	<i>sereníssimo</i>	(c. 15)	(1477)
<i>grandíssim treball</i>	(c. 121)	(1477) p. 315.55	<i>sereníssimo</i>	(c. 59)	(1478)
<i>grandíssima</i>	(c. 37)	(1462)	<i>sereníssimo</i>	(c. 29)	(1471)
<i>grandíssima</i>	(c. 59)	(1478)	<i>sereníssimo</i>	(c. 58)	(1464)
<i>grandíssima</i>	(c. 41)	(1454)	<i>sereníssimo</i>	(c. 37)	(1462)
<i>grandíssima congoixa</i>	(c. 114)	(1477)	<i>sereníssimo</i>	(c. 67)	(1462)
<i>grandíssima devoció</i>	(c. 82)	(1460)	<i>sereníssimo</i>	(c. 21)	(1461)
<i>grandíssima dolor</i>	(c. 50)	(1469)	<i>sereníssimo</i>	(c. 106)	(1472)
<i>grandíssima</i>			<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 122)	(1477)
<i>e jocundíssima</i>	(c. 106)	(1472)	<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 83)	(1463)
<i>grandíssima fretura</i>	(c. 57)	(1492)	<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 121)	(1477)
<i>grandíssima guerra</i>	(c. 66)	(1450)	<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 106)	(1472)
<i>grandíssima instància</i>	(c. 124)	(1450)	<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 165)	(1464)
<i>grandíssima rahó</i>	(c. 124)	(1450)	<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 93)	(1461)
<i>grandíssima senyoria</i>	(c. 103)	(1458)	<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 148)	(1459)
<i>grandíssimes necessitats</i>	(c. 134)	(1478)	<i>sereníssimo senyor</i>	(c. 138)	(1456)
<i>grandíssimo divís</i>	(c. 165)	(1464)	<i>singularíssima</i>	(c. 30)	(1412)
<i>grandíssimo spant</i>	(c. 50)	(1469)	<i>singularíssima gràcia</i>	(c. 50)	(1469)

(5) Algo más tarde, *dues* desaparecerá del todo; cf. B. Schmid, *Les «traduccions valencianes»*, op. cit., p. 61.

Notamos que, aparte de *sereníssimo senyor*, que es la fórmula de respeto para dirigirse al rey, el adjetivo más usado es *grandíssim/ -a*; también observamos que algunas cartas registran un número extraordinario de superlativos, como la c. 50 de 1469, dirigida a Roma al cardenal Rodrigo de Borja, futuro papa Alejandro VI, o bien la c. 106 de 1472 en la que los jurats felicitan al rey Juan II por su triunfo contra la rebelión del Principado (1462-1472). Si dejamos de lado esos casos, nos damos cuenta de que la función superlativa, en la mayoría de las misivas, se expresa mediante *molt + adj.*; cf. en c. 90 el encabezamiento en latín «*Honorabilissimo et circumspecto viro domino Andree Bertrandi, in sancta theologia magistro...*» y luego, en romance, se pone: «*Molt honorable e molt savi mossén*». En varios casos tenemos el uso del adverbio en -MENTE formado sobre el adjetivo superlativo: *devotíssimament* y *manifestíssimament*; asimismo, con variante gráfica, *intensíssimament* (c. 122).

En el vocabulario, dejando de lado el mencionado aspecto de los cultismos, constatamos una plétora de léxico genuino, con primeras dataciones (vide, por ej., *almenara* 'azud', c. 85; *desbostar* 'desposeer, privar de', c. 123), que habrá que incorporar en suplementos a los grandes repertorios, y naturalmente con numerosos lexemas de coloración valenciana (*corders*, c. 132; *a soles*, c. 118; *dacça*, c. 85; *lonja*, c. 116; *vespra*, c. 110; *furtar*, 138 y 141; etc.), algún escaso castellanismo, como *vado* 'gual' (c. 134), *robo* (c. 75; pero *roberies*, c. 10), *injaveres* 'aljabas' (c. 54 [cf. cast. *linjavera*]) y quizá *mellades* 'lugares resguardados en donde se retiran pastores y rebaños' (c. 16 [cf. el cast. *majada*]), así como *perro* 'calificativo aplicado a los moros' (c. 100). Fijémonos en un raro empleo de una forma castellana como «Aturats, En treydor, que yo us daré vostre *merecido!*», en donde tenemos un eco de la locución castellana «dar a alguien su merecido». No veo claro qué pueda ser *puxalada* [316.51; lectura comprobada en el documento] en «li han dat huna *puxalada* per les spal·les [...] e morí de continent»; se podría quizá pensar en una incorrección del escribano por «puyalada», esto es, 'punyalada', o bien en un raro castellanismo derivado de *puxar* con el sentido de 'empujón'; la primera solución parece más probable, ya que la víctima de tal *puxalada* muere en el acto. Por lo demás, hay otra mención de esa misma palabra en otra carta referida al asunto, va dirigida al rey y está fechada el primero de diciembre de 1477, esto es, unos días antes de la otra:

«En la nit de santa Catarina, exint una famosa madrina apellada Na Corals [...], esent fora de casa sua, li han dat una *puxalada* per les spal·les, que jamás ha parlat».<sup>(6)</sup>

(6) AMV, Lletres Missives, g<sup>3</sup>- 28, fol. 146 v<sup>o</sup>). La carta es de mano del mismo escribano.

No veo tampoco qué sea *hadollers*, si no es por su pareja «*usurers e hadollers*» (c. 64, año 1441).

Podríamos seguir estudiando casos que interesan mucho a la colectividad como la contienda entre *servei* y *servici*, en la que están enzarzados tantos políticos valencianos conservadores, defensores de la segunda solución; aquí vemos que en nuestro corpus *servici*, que es un cultismo, aparece una sola vez en 1456 (c. 11), mientras que *servei* (con la grafía antigua *servey*) surge constantemente, de manera abrumadora, y hasta la forma hereditaria *servii* aún pervive en documentos de 1412 (c. 30), 1415 (c. 149) y 1417 (c. 107), así como su variante *serví* (1412, c. 123). Una rara formación latinizante, en un contexto eclesiástico, es *deservicio* ‘perjuicio, menoscabo’ (c. 150, 1423), cuando lo normal, para ese concepto, es *deservey* (cf. dos menciones en c. 120, 1470). Podríamos seguir con el duo *real / reial* ‘relativo al rey’, ambos bien representados en estas cartas, y con tantos otros fenómenos lingüísticos del mayor interés y, paradójicamente, de actualidad.

También resultan muy gráficas y llenas de espontaneidad algunas frases hechas y expresiones populares, por ej., cuando los ediles juzgan una decisión arbitraria del gobernador y la atribuyen a su edad: «ço és, que com lo governador, per sa vellea, a vegades *hix de les caselles...*» (c. 10), esto es ‘se deja arrastrar a movimientos de cólera, a actos de violencia<sup>(7)</sup>; o bien cuando dicen que en un asalto a la morería las gentes han robado de tal manera «que *no y han lexat staca en paret*» (c. 109, 1455). Precioso es también el anhelo expresado de que llueva y se espera que Dios «man obrir los *caractes* del cel e les núvols, que ens ministren pluja temprada irrigant la terra e ros del cel qui la refesque» (c. 87), en donde vemos ese precioso «semicultismo» *caractes* ‘cascadas’ (lat. CATA-RACTA). La lectura de estas epístolas, perfectamente localizadas y fechadas, transcritas con rigor y bien anotadas, es un gozo intelectual extraordinario. Uno va de sorpresa en sorpresa, admirando, según el caso, la palabra exacta, la frase lacónica o el período largo y ondeante con perfecta maestría del «ductus». Cabe decir que los redactores juegan con destreza con todos los registros del idioma. Pocas críticas de detalle puedo hacer a una edición tan cuidada, realmente modélica: *apalés*, en el sintagma «descubertes e *apalés*» [301.25], convendría separar *a palés*; no estoy seguro de que en *scrivit[s]-les nos* [358.20] sea necesario añadir la *s*, pues bien podría tratarse del antiguo imperativo *escrivit* (en vez de

(7) En castellano se habla de *sacar a alguien de sus casillas*.

*escrivits* y luego *escriviu*), y tampoco creo que, en «perquè may no·n verà la fi» [242. 52], *verà* tenga que llevar acento, cual extraño futuro de *veure*, cuando parece ser una forma del imperfecto de subjuntivo de dicho verbo. Termino expresando de nuevo mi admiración por el esfuerzo extraordinario de Agustín Rubio Vela y con la esperanza de que pronto nos dé el tercer tomo de este *Epistolari*, que ha de llegar a 1522, fecha de la derrota de las Germanías, cuando se puede considerar del todo concluido en Valencia el periodo medieval. Mi afán al escribir estas notas ha sido darle los parabienes y mostrar el mucho fruto que pueden sacar los filólogos de textos no literarios cuando los historiadores que los publican son tan meticulosos y exactos como el profesor Agustín Rubio.

Basilea.

Germà COLÓN

